Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podchodzilibyśmy z prawdziwym sercem w pełni wiary które są pokropione serca z sumienia niegodziwego i które są umyte ciało wodą czystą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przychodźmy\* ze szczerym sercem, z całkowitą pewnością wiary,\*\* oczyszczeni\*\*\* na sercach ze złego sumienia\*\*\*\* i z ciałem obmytym wodą czystą.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | podchodźmy z prawdziwym sercem w pełni wiary, skropiwszy sobie\* serca z sumienia niegodziwego i umywszy sobie ciało wodą czystą; [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podchodzilibyśmy z prawdziwym sercem w pełni wiary które są pokropione serca z sumienia niegodziwego i które są umyte ciało wodą czystą |

1. 1) <x>500 6:44</x>; <x>500 14:6</x>; <x>650 4:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 3:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. oczyszczeni przez pokropienie, ῥεραντισμένοι. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 9:14</x>; <x>650 13:18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Słowa te nawiązują do praktyki chrztu, w którym materialna woda obmywająca ciało jest zewnętrznym wyrazem dokonującego się oczyszczenia dzięki krwi Chrystusa (por. <x>510 22:16</x>; <x>560 5:26</x>; <x>630 3:5</x>; <x>670 3:21</x>). O obmywaniach SP czytamy w <x>20 30:19-21</x>; <x>30 8:6</x>; <x>330 36:25</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>20 29:4</x>; <x>20 40:12</x>; <x>30 8:6</x>; <x>330 36:25</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Prawdopodobny sens: obmywszy sobie. [↑](#footnote-ref-8)